



Aiace Milano



Milano 12/16 marzo 2018

Workshop di formazione per audiodescrizione e sottotitolaggio per spettacoli teatrali

Obiettivo del workshop è formare i partecipanti perché siano tecnicamente in grado di realizzare i sottotitoli per sordi e l'audiocommento per non vedenti per gli spettacoli dei teatri milanesi e lombardi.

Partendo da una panoramica sulla situazione europea ed italiana nel settore dell'accessibilità culturale e delle concrete realizzazioni ad oggi di teatro audiocommentato, verranno messi in luce alcuni fattori da tenere in considerazione nella realizzazione dei sottotitoli per non udenti e dell'audiodescrizione per non vedenti, e verranno affrontati alcuni dei problemi piccoli e grandi che devono essere risolti dai tecnici creativi che realizzano gli ausili stessi.

I partecipanti saranno coinvolti nella stesura di un testo di audiocommento e nella preparazione dei sottotitoli per uno spettacolo teatrale che verrà messo in scena presso il Teatro Elfo Puccini entro l'anno in corso.

PROGRAMMA

12 marzo 2018 Sala Bausch, Teatro Elfo Puccini. 9:30/13

La mattinata è a ingresso libero, previa prenotazione ad A.I.A.C.E. Milano info@mostrainvideo.com // tel 02 462094.

La sessione pomeridiana è rivolta esclusivamente ai partecipanti al workshop.

ore 9:00 Apertura sala e accoglienza

ore 9:30

Romano Fattorossi, Fiorenzo Grassi, Nicoletta Rizzato e Stefano Losurdo salutano i partecipanti

ore 9:45

Eva Schwarzwald, Direttrice Artistica del progetto *Cinema senza barriere*®, illustrerà gli obiettivi principali del seminario e l'importanza di riconoscere il diritto alla cultura per tutti.

ore 10:00 – 11:45

Frédéric Le Du, Direttore di Access Culture (www.accessculture.org), “*A che punto siamo in Europa nei servizi di audiodescrizione per il teatro e l'opera? Esempi di buone prassi e criticità*” traduzione consecutiva

11.45 intervallo

ore 12:00

Paolo De Lorenzi e Valeria Illuminati del Centro Diego Fabbri di Forlì, “*La nostra esperienza di teatro senza barriere*”

Inizio Workshop riservato ai corsisti

ore 14:30

Proiezione di spezzoni di spettacoli teatrali con audiocommento

ore 15:00-18:00



Associazione Generale Italiana dello Spettacolo
Unione Regionale della Lombardia

In collaborazione con



Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli



Raggio Verde Sottotitoli



Ente Nazionale Sordi ONLUS



Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti



Aiace Milano



TEATRO SENZA BARRIERE®

Piero Clemente, Raggio Verde s.r.l., responsabile della parte tecnica complessiva di *Cinema senza barriere*®. Installazione dei pacchetti di programmi sui computer portatili degli allievi

Carla Lugli, curatrice di audiodescrizioni per il progetto e voce narrante

Audiodescrizione: quasi una seconda sceneggiatura? Quali criteri? Quali difficoltà?

Verranno affrontati i problemi tecnici legati alla scrittura: i tempi, le cose da descrivere, i modi. Spunti verranno ripresi da brani già visti nei precedenti interventi.

Marco Stefani, tecnico, autore dei software utilizzati per tutte le fasi di realizzazione e sincronizzatore di tutte le clip descrittive.

Sincronismi nel testo scritto e nel parlato. Affronterà le questioni legate ai sincronismi e alla modulazione dell'audio della descrizione nel suo complesso, rispetto all'audio complessivo del film.

Luca Caroppo: sotto e sopra titoli. Adattamento e sintesi dei dialoghi

Tutti i docenti: prove di funzionamento dei pacchetti di programmi sui computer degli allievi.

Preparazione del lavoro dei giorni successivi, definizione dei gruppi di lavoro. Distribuzione dei materiali relativi allo spettacolo su cui saranno preparati l'audiodescrizione ed i sottotitoli.

Il workshop prosegue, dal 13 marzo, con gli studenti selezionati, presso la Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli, via Carchidio 2, Milano, tel 02 97152329.

Martedì 13 marzo

ore 9:00 - 13:00

Carla Lugli e Marco Stefani: analisi delle immagini. Scrittura di un testo guida. Divisione del testo in frazioni. Rilevamento dei time code dei tempi disponibili per la descrizione. Assegnazione di un time code di inizio e fine a ogni frazione di testo.

ore 15:00 - 19:00

Carla Lugli e Marco Stefani: test di ogni frazione di testo mediante lettura in sincrono col video e simulazione di registrazione.

Mercoledì 14 marzo

ore 9:00 - 13:00

Carla Lugli e Marco Stefani: registrazione di tutte le frazioni di testo. Riascolto e risincronizzazione di tutte le clip audio.

ore 15:00 - 19:00

Marco Stefani e Piero Clemente: equalizzazione delle clip audio. Simulazione dell'invio delle clip audio agli auricolari degli utenti.

Carla Lugli: disponibile per eventuali ri-registrazioni e correzioni.

Giovedì 15 marzo

ore 9:00 - 13:00

Luca Caroppo e Marco Stefani: rilevamento e trascrizione dei dialoghi. Adattamento e riduzione delle singole frasi. Divisione in frazioni di testo e assegnazione di un time code di inizio e di fine per ogni singola frazione.

ore 15:00 - 19:00



Associazione Generale Italiana dello Spettacolo
Unione Regionale della Lombardia

In collaborazione con



Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli



Raggio Verde Sottotitoli



Ente Nazionale Sordi ONLUS



Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti



Aiace Milano



Luca Caroppo e Marco Stefani: rilevamento e trascrizione dei suoni delle musiche e degli effetti sonori. Selezioni delle parti sonore che è possibile segnalare.

Venerdì 16 marzo

ore 9:00 - 13:00

Luca Caroppo e Marco Stefani: assegnazione del codice dei colori e delle posizioni alle singole frazioni di testo. Creazione di un file unico contenente l'insieme dei dialoghi e dei suoni.

ore 15:00 - 17:00

Barbara Bialkowska, Piero Clemente e Marco Stefani: simulazione della diffusione dell'audiodescrizione e dei sottotitoli.

Ore 17:00 - 18:30

Focus Group per la ricerca e il monitoraggio a cura del gruppo di ricerca.

Il presente programma potrà subire qualche piccola variazione.

Inoltre, gli studenti potranno assistere ad uno spettacolo sul quale poi lavoreranno, a Vigevano la sera del 13 marzo.

Nei successivi due mesi gli studenti lavoreranno a coppie, in autonomia, alla preparazione del testo e dei sottotitoli per lo spettacolo individuato; i loro scritti verranno verificati e corretti da Raggio Verde online ed utilizzati per le due repliche previste dello spettacolo presso Elfo Puccini.

Per iscriversi al workshop scrivere a Irene Causo di AGIS lombarda causo@agislombarda.it allegando il proprio curriculum.

Ai partecipanti al workshop verrà chiesta una quota di iscrizione di € 50,00 a persona, da versare in contanti il giorno 12 marzo. A fine corso sarà rilasciato un attestato di partecipazione.

Per la partecipazione al workshop è obbligatorio essere dotati di un personal computer, su cui verrà installato un pacchetto di programmi, da utilizzare durante le giornate e per il successivo lavoro a distanza, sotto la supervisione di Raggio Verde srl di Roma. I software occupano al massimo 10 mega e consistono in: un programma per creare i sottotitoli, uno per creare l'audiodescrizione e gli equivalenti per la diffusione degli ausili, i player e i codec per la lettura dei video.

Informazioni A.I.A.C.E. Milano www.mostrainvideo.com // info@mostrainvideo.com // tel 02 462094.



Associazione Generale
Italiana dello Spettacolo
Unione Regionale della Lombardia

In collaborazione con



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli



Raggio Verde Sottotitoli



Ente Nazionale
Sordi ONLUS



Unione Italiana dei Ciechi
e degli Ipovedenti



Aiace Milano

Fondazione
CARIPLO



Associazione Generale
Italiana dello Spettacolo
Unione Regionale della Lombardia

In collaborazione con



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli



Raggio Verde Sottotitoli



Ente Nazionale
Sordi ONLUS



Unione Italiana dei Ciechi
e degli Ipovedenti